



М. МУСОРГСКИЙ

M. MUSSORGSKY

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

Том V. Выпуск 8

SÄMTLICHE WERKE

Band V. Folge 8

Редакция Павла Ламм. Herausgegeben von Paul Lam m

№ 10

ПЕСНЯ МЕФИСТОФЕЛЯ

В ПОГРЕБКЕ АУЕРБАХА

из „Фауста“ Гете

LIED DES MERPHISTOPHELES

IM AUERBACHS KELLER

aus Goethe's „Faust“

для голоса и фортепиано

für 1 Singstimme und Klavier

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ
STAATSMUSIKVERLAG R.S.F.S.R.
УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО



НОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО Р. С. Ф. С. Р.
EDITION DE MUSIQUE DE L'ETAT R.S.F.S.R.
UNIVERSAL-EDITION A. G.

МОСКВА • MOSKAU • ВЕНА • WIEN • НЬЮ-ИОРК • NEW YORK

Дарья Михайловне Леоновой

Darja Michailowna Leonowa zugeweiht

Песня Мефистофеля в погребке Ауербаха

Lied des Mephistopheles im Auerbachs Keller

Права исполнения охраняются.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Из „Фауста“ Гёте в переводе Струговщикова
Aus Goethe's „Faust“

М. МУССОРГСКИЙ
M. MUSSORGSKY
Редакция П. ЛАММ
Herausgegeben von PAUL LAMM

Moderato giusto.

First system of piano accompaniment. Treble and bass clefs. Key signature: two sharps (F# and C#). Time signature: common time (C). Dynamics: *fsf*, *p*, *pp*, *sf*.

Second system of piano accompaniment. Treble and bass clefs. Key signature: two sharps. Time signature: common time. Dynamics: *p*, *psf*, *sf*, *y*, *sf*.

Third system: vocal line. Bass clef. Key signature: two sharps. Time signature: common time. Dynamics: *mf*. Marking: *Semplice*.

Жил был ко - роль когда то, при нем бло - ха жи - ла, бло - ла,
 2) *s* was mal ein Kö - nig, der hatt' ei - nengro - ssen Floh, ein

Fourth system of piano accompaniment. Treble and bass clefs. Key signature: two sharps. Time signature: common time. Dynamics: *p*, *pp*.

Fifth system: vocal line. Bass clef. Key signature: two sharps. Time signature: common time. Dynamics: *sf*, *p*.

- ха... бло - ха! Ми -
 Floh... ein Floh! Den

Sixth system of piano accompaniment. Treble and bass clefs. Key signature: two sharps. Time signature: common time. Dynamics: *psf*, *p*, *sf*, *sf*.

1) В автографе № 399 партия голоса нотирована в скрипичном ключе.
 Im Autograph № 399 ist die Singstimme im Violinschlüssel notiert.
 У.Е.10110

2) Bei Goethe: Es war einmal ein König.

лей род-но-го сы-на о-на е-му бы-ла; блоха...
liebt' er gar nicht we-nig, 1) als wie den eig-nen Sohn; 2) den Floh...

cresc. *p*

Ха, ха, ха, ха, ха! Бло-ха? Ха, ха, ха, ха, ха! Бло-ха!
Ha, ha, ha, ha, ha! Den Floh? Ha, ha, ha, ha, ha! Den Floh!

sf *p* *sf*

Зо-вет король порт-но-го: „По-слушай, ты, чур-
Da rief er sei-nen Schneider, der Schneider kam her-

sf *p*

-бан! Для дру-га до-ро-го-го-шей бар-хат-ный каф-тан!
- an: „Da, miss dem Junker Klei-der, und miss ihm Ho-sen an!“

cresc. *f* *p*

1) Bei Goethe: als wie seinen eignen Sohn.

2) Die Wiederholung der Worte fehlt bei Goethe.

pp

Бло_хе каф_тан?... Ха, ха, ха, ха, ха! Бло_хе? Ха, ха, ха, ха, ха! Каф_тан?
 1) Die Ho..sen ihm?... Ha, ha, ha, ha, ha! Dem Floh? Ha, ha, ha, ha, ha! Dem

sf pp

-тан? Ха, ха, ха, ха!.. Ха, ха, ха, ха, ха! Бло_хе каф_тан?
 Floh? Ha, ha, ha, ha!.. Ha, ha, ha, ha, ha! Die Ho..sen ihm?

Andantino maestoso. f

Andantino maestoso. Вот взо_ло_то и бар_хат бло_ха на_ря_же_
In Sam_met und in Sei_de war er mit an_ge_

-на и пол_на_я сво_бо_да ей придво_ре_да_на. Ха, ха!
 -tan, 2) hatt' Bän_der auf dem Klei_de, hatt auch ein Kreuz da_ran. 3) Ha, ha!

1) Die Wiederholung der Worte fehlt bei Goethe. 2) Bei Goethe: Hatt'e Bänder. 3) Das Weitere fehlt bei Goethe.

Moderato e giusto.

f *p*

Ха, ха, ха, ха, ха! Блю-хе! Ха, ха, ха, ха! Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
 Ha, ha, ha, ha, ha! Der Floh! Ha, ha, ha, ha!

Moderato e giusto.

p *psf* *p* *sf*

f **Andantino maestoso.**

Блю-хе! Ко-роль ей сан ми-ни-стра и с ним звез-ду да-
 Der Floh! Und war so gleich Mi-ni-ster¹⁾ hatt ei-nen gro-ssen

Andantino maestoso.

sf *mf*

-ет; за не-ю и дру-ги-е по-шли все бло-хи
 Stern.- Da wur-den²⁾ die Ge-schwi-ster bei Hof auch gro-ss

mf **Moderato maestoso.**

вход. Ха, ха! И са-мой ко-ро-ле-ве, и фрей-ли нам е-
 Herrn.³⁾ Ha, ha! Und Herrn und Frau'n am Ho-fe die wa-ren sehr ge-

Moderato maestoso.

sf *pp*

1) Bei Goethe: und hatt.

2) Bei Goethe: seine Geschwister.

3) „Ha, ha!“ fehlt bei Goethe.

-e, от блох не ста-ло мо-чи, не ста-ло и жи-
-plagt, die Kö-ni-gin, ¹⁾ die Zo-fe-ge-sto-chen und ge-

Andantino maestoso.

-тья. Ха, ха! И тро-нуть то бо-ят-ся, не то что-бы-их
-ragt. ²⁾ Ha, ha! Und darf-ten sie nicht kni-sken, und weg sie ju-sken

Andantino maestoso.

бить. А мы, кто стал-ку-сать-ся, тот-час да-вай-ду-шить!
nicht. Wir kni-sken und-er-sti-sken doch gleich, wenn ei-ner sticht!

Moderato giusto.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха! Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!
³⁾ Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Moderato giusto.

[август - сентябрь 1879 г.]
[August - September 1879]

1) Bei Goethe: und die Zofe.

2) „Ha, ha!“ fehlt bei Goethe.

3) Das Weitere fehlt bei Goethe.